

**DIALECTOLOGIA**  
**DE LA FAMILIA LINGÜÍSTICA CHOCO** 1

Por **JACOB A. LOEWEN**

Profesor de Lenguas Modernas y Antropología.  
Tabor College, Hillsboro, Kansas.

0. La literatura sobre la familia lingüística Chocó presenta estudios de varias clases. Hay un buen número de vocabularios<sup>2</sup>, unas bibliografías<sup>3</sup>, estudios etnográficos<sup>4</sup>, ensayos gramaticales<sup>5</sup>, y estudios comparativos<sup>6</sup>. Existe, sin embargo, un gran vacío en el estudio de la distribución moderna de sus lenguas integrantes y de la división de sus dialectos. Este escrito<sup>7</sup> tratará de estos dos aspectos.

1. Los indios de habla Chocó alcanzan un número aproximado de 20 a 25 mil y habitan el litoral del Pacífico del noroeste de Sudamérica. Sus moradas indígenas se extienden, de norte a sur, desde el río Sambú en Panamá (conviven con grupos emigrados hacia los ríos más al norte hasta el río Chepo, cerca de la Zona del Canal) hasta el río Cayapas, en el Ecuador<sup>8</sup>, pasando por la costa colombiana (con algunas interrupciones en el sur de dicho país por indios de otros grupos lingüísticos). De oeste a este; desde el mar hasta el interior, incluyendo los ríos Sinú, Verde, San Jorge, San Pedro, etc., hasta una línea de norte a sur que siempre queda a oeste del río Cauca. (Véase carta N<sup>o</sup> I).

2. Este estudio ha confirmado lo propuesto por Nordenskiöld, en 1928: que la familia Chocó se divide en dos grupos según la palabra que indica "gente" o "nación": los Waunana y los Epera (Noanamá y Emperá respectivamente, de acuerdo con la clasificación de Nordenskiöld).

léxico se encuentran muchas diferencias de raíces como /k'are-/ "cantar" y /k'uruma/ "piedra de moler maíz" en el sur, que salen /tr'ja-/ y /yu/ respectivamente en el norte. (Véase mapa N<sup>o</sup> II).

3.2. La isoglosa II separa el habla del Sambú de los demás norteños. Se basa esta línea fonológicamente en el cambio incompleto de /pī/ a /u/. El Sambú comparte con los demás norteños /k'epī k'ipī/ "nariz" en oposición a /k'ęu-k'ų/ del sur; pero a la vez exhibe /sąu/, /tau/ "calabazo" y "ojo" respectivamente, mientras los demás dialectos norteños exhiben /şapī/ y /tapī/. En su inventario lexicográfico se separa de los otros norteños con las raíces, /awī/, /pařa/ "nutria" y "nosotros" contra /baberama/ y /mařa/ respectivamente. Se separa de todos los dialectos en el uso de la palabra /paito/ "agua" contra /pania/ en los demás.

3.3. La isoglosa III en primer lugar separa los dialectos Sambú y Río Verde de los demás norteños a base del uso del morfema /-da/ "imperativo plural" contra /-du/ en el San Jorge y el Catío, pero también representa el cambio fonológico de /a/ a /i/ que separa el Sambú de Río Verde. E. g. /paņa-/ del Sambú sale /paņj-/ "contestar", y /awara/ "otro" sale /awiri/.

3.4. La isoglosa IV separa el San Jorge del habla Catío a base (a) de la asimilación del sufijo que indica el negativo plural de imperativo: e. g. San Jorge /-ņadu-/ y Catío /-ņa-/ en /neķonąđutua/, /neķonąđutua/, "que coman" respectivamente. Esta línea a la vez separa el Catío de todos los demás dialectos en la variación libre que permite entre /k'/ y /č/ antes de las vocales /i/ o /j/ /k'ida/, /k'ira/, /k'itua/, /k'įrk'ja-/ , /čida/, /čira/, /čitua/, /čričia-/ , "diente", "cara", "hoja", y "pensar", respectivamente.

3.5. Con la isoglosa V pasamos al grupo de los dialectos del sur. Esta línea marca la división entre Chamí y los otros sureños a base de la diptongación de /a/, y /e/ a /au/ y /ai/ respectivamente: /hita-/ "coger", /heřa-/ "destripar", /ata-/ "tomar" se realizan como /hitau-/ , /heřau-/ y /atau-/ respectivamente; y /ate-/ , "cargar" y /-pe/ "delimitante" se realizan como /atai-/ y /-pai/ respectivamente. Además en la realización nasal de /hapa/ "canoa" se alinea con el grupo del norte en contraste a /hapa/ de los demás del sur. Al nivel de la morfología se separa de los demás sureños en el uso del modelo nor-

léxico se encuentran muchas diferencias de raíces como /kãre-/ “cantar” y /kũrũma/ “piedra de moler maíz” en el sur, que salen /trĩɟã-/ y /yu/ respectivamente en el norte. (Véase mapa N<sup>o</sup> II).

3.2. La isoglosa II separa el habla del Sambú de los demás norteños. Se basa esta línea fonológicamente en el cambio incompleto de /pĩ/ a /u/. El Sambú comparte con los demás norteños /kẽpĩ kĩpĩ/ “nariz” en oposición a /kẽɟũ-kũ/ del sur; pero a la vez exhibe /sɟũ/, /tau/ “calabazo” y “ojo” respectivamente, mientras los demás dialectos norteños exhiben /ɟapĩ/ y /tapĩ/. En su inventario lexicográfico se separa de los otros norteños con las raíces, /awĩ/, /pãɟã/ “nutria” y “nosotros” contra /baberama/ y /mãɟã/ respectivamente. Se separa de todos los dialectos en el uso de la palabra /paito/ “agua” contra /pania/ en los demás.

3.3. La isoglosa III en primer lugar separa los dialectos Sambú y Río Verde de los demás norteños a base del uso del morfema /-da/ “imperativo plural” contra /-du/ en el San Jorge y el Catío, pero también representa el cambio fonológico de /a/ a /ĩ/ que separa el Sambú de Río Verde. E. g. /pãɟã-/ del Sambú sale /pãɟĩ-/ “contestar”, y /awara/ “otro” sale /awĩrĩ/.

3.4. La isoglosa IV separa el San Jorge del habla Catío a base (a) de la asimilación del sufijo que indica el negativo plural de imperativo: e. g. San Jorge /-ɲadu-/ y Catío /-ɲɟũ-/ en /neɟkõɲadũtua/, /neɟkõɲɟũtua/, “que coman” respectivamente. Esta línea a la vez separa el Catío de todos los demás dialectos en la variación libre que permite entre /k/ y /č/ antes de las vocales /i/ o /ĩ/ /kĩda/, /kĩra/, /kĩtua/, /kĩɟkĩɟã-/ , /čĩda/, /čĩɟra/, /čĩtua/, /čĩɟčĩɟã-/ , “diente”, “cara”, “hoja”, y “pensar”, respectivamente.

3.5. Con la isoglosa V pasamos al grupo de los dialectos del sur. Esta línea marca la división entre Chamí y los otros sureños a base de la diptongación de /a/, y /e/ a /au/ y /ai/ respectivamente: /hita-/ “coger”, /hẽsa-/ “destripar”, /ata-/ “tomar” se realizan como /hitau-/ , /hẽsau-/ y /atau-/ respectivamente; y /ate-/ , “cargar” y /-pe/ “delimitante” se realizan como /atai-/ y /-pai/ respectivamente. Además en la realización nasal de /hãpa/ “canoa” se alinea con el grupo del norte en contraste a /hapa/ de los demás del sur. Al nivel de la morfología se separa de los demás sureños en el uso del modelo nor-

teño en el imperativo plural, pero con los morfemas del sur. Así para expresar el imperativo plural se une /-si-/ “imperativo singular” y /-tri/ “plural” en /neḱositri/ “coman” contra /-tri-ti/ en /neḱoti/ en los otros dialectos sureños.

3.6. La isoglosa VI divide el dialecto Saixa de los demás dialectos del sur casi exclusivamente a base de inventario lexicográfico. Exhibe /sḱaso/, “cana”, /kápia/ “cuerpo”, /pēpema/ “aventador”, para /sḱoso/, /kākōa/, /pēpena/ respectivamente; pero también marca una tendencia a realizar el grupo /ea/, como /e·-/ larga: /tea-/ “dar”, /hea-/ “llorar” se pronuncia /te·-/ y /he·-/ respectivamente.

3.7. La isoglosa VII separa el habla Tadó de la del Baudó. Se funda la división en la diptongación de /o/ a /au/: e. g. /mḱ-mḱkára/ “piedra”, y /panḱ-/ “contestar” se realiza como /mau-mawara/ y /panau-/ respectivamente. Lexicográficamente se separan en el uso de /maṛa/ “vosotros” en lugar de /paṛa/.

3.8. La isoglosa VIII separa el habla de Río Sucio y el del Baudó. Al nivel de la morfología se nota que comparte el morfema /-pe/ “delimitante” con el Sambú, mientras los otros del sur usan /-pay/. Además en la palabra /sḱaso/ “cana” se separa del norteño /cḱaso/ y del sureño /sḱoso/. Al nivel de la fonología se nota que en esta isoglosa se separan los dialectos Baudó y Saixa (en una característica compartida con el Waunana mencionada en 2.1.) de los demás dialectos, por la oposición fonética de una serie de oclusivas aspiradas a una serie no aspirada, demostrando por lo tanto el siguiente esquema de oclusivas:

p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>	k <sup>h</sup>
p	t	k
b	d	g

4. Se concluye por lo tanto que la familia Chocó se compone de dos lenguas: Waunana y Eḱera; y que la última de ellas exhibe los siguientes 9 dialectos: (con cada dialecto se da el número aproximado de los que lo hablan y unos nombres dados en estudios anteriores).

Río Sucio (Citara) ... ..	3000
Saixa (Saixa y Micay) ... ..	1500
Baudó (Catío) ... ..	2000
Tadó ... ..	1000
Chamí (Katío) ... ..	2000

Catio (Katío) . . . . .	4000
San Jorge (ngverá) . . . .	1000
Río Verde (Tucurá) . . . .	1000
Sambú (Cholo) . . . . .	5000

<sup>1</sup> Este escrito es una síntesis de una conferencia dictada en inglés en la Linguistic Society of the University of Washington, en enero de 1958. Por leer esta versión y por surgir aclaraciones quiero expresar mis agradecimientos al doctor Héctor Valencia G.

<sup>2</sup> Entre los vocabularios más extensos e importantes figuran los siguientes: Anónimo 1876; Berendt 1873; Caudmont 1956; Collins 1878; Dahl 1952; Ernst 1887; Gordon 1957; Granger 1894, 1895; Greifenstein 1878; Hurtado 1924; Lehmann 1920; Merizalde 1921; Ortiz 1940, 1953; Pinart 1897; Pinto 1950; Rivet 1942; Rothlisberger 1884; Seeman 1851; Solis Moncada 1934; Uribe 1881; Uribe Angel 1885; Wassén 1935; White 1944; Wirsche 1957.

<sup>3</sup> Los estudios bibliográficos de importancia son: Lehmann 1920; Ortiz 1940; Rivet 1943-1944; Reichel-Dolmatoff 1945; Loukotka 1942; y una bibliografía más o menos completa por Loewen 1955; (adjunta a una tesis publicada en microfilm por la University of Washington).

<sup>4</sup> Los estudios etnográficos incluyen: Anónimo 1929; Nordenskiöld 1927, 1928, 1929, y Wassén 1935.

<sup>5</sup> Los estudios gramaticales son por Caudmont 1956 (Chamí); Loewen 1954 (Waunana); 1958 (Epera de Sambú); Pablo 1936 (Catio); Uribe 1881.

<sup>6</sup> Los estudios comparativos son por Lehmann 1920; Ortiz 1940; Rivet 1942-1943.

<sup>7</sup> La investigación lingüística fue hecha bajo la dirección del Comité Lingüístico de la University of Washington, con ayuda económica de la Misión Hermanos Menonitas, durante los años 1955-1957.

<sup>8</sup> Véase Barrett 1925. Esto también fue confirmado por investigadores del Instituto Lingüístico de Verano en el año 1956.

<sup>9</sup> En los últimos años varias familias de los Waunana se han trasladado a puntos en la costa cerca de Juradó, etc. Los resultados de este traslado en cuanto a su dialecto no se han manifestado todavía.

<sup>10</sup> Véase nota <sup>11</sup>.

<sup>11</sup> El inventario comparativo de fonemas de la lengua Waunana y de los dialectos de Epera exhibe lo siguiente:

	<i>Waunana</i>			<i>Dialectos Epera</i>				
				1, 2	3, 4, 5			6, 7, 8, 9
1. Oclusivas:								
sordas aspiradas	ph	th	kh	ph	th	kh		
sordas no aspiradas	p	t	k ?	p	t	k	p	t
sordas estridentes (tensas)							p'	t'
[a veces africata]							k'	p'
sonoras	b	d	g	b	d	g	b	d
2. Fricativas								
sordas fuertes (fortis)	s	š		s	č		s	č

	intermedias suaves (lenis)				z	ʃ
3.	Laterales					
4.	Vibrantes					
	sonoras		l	l	l	l
4.	Vibrantes	ɾ ɾ	r ɾ	r ɾ	r ɾ	r ɾ
	sonoras	r r	r r	r r	r r	r r
5.	Nasales					
	sonoras	m n	m n	m n	m n	m n
6.	Semiconsonantes	w y h	w y h	w y h	w y h	w y h
7.	Vocales de Waunana y de todos los dialectos de Eperá					
	orales	i i u				
	nasales	ĩ ã ỹ*				* indica vocales nasales
	orales	e o				
	nasales	ɛ ɔ				
	orales	a				
	nasales	ã				

## BIBLIOGRAFIA

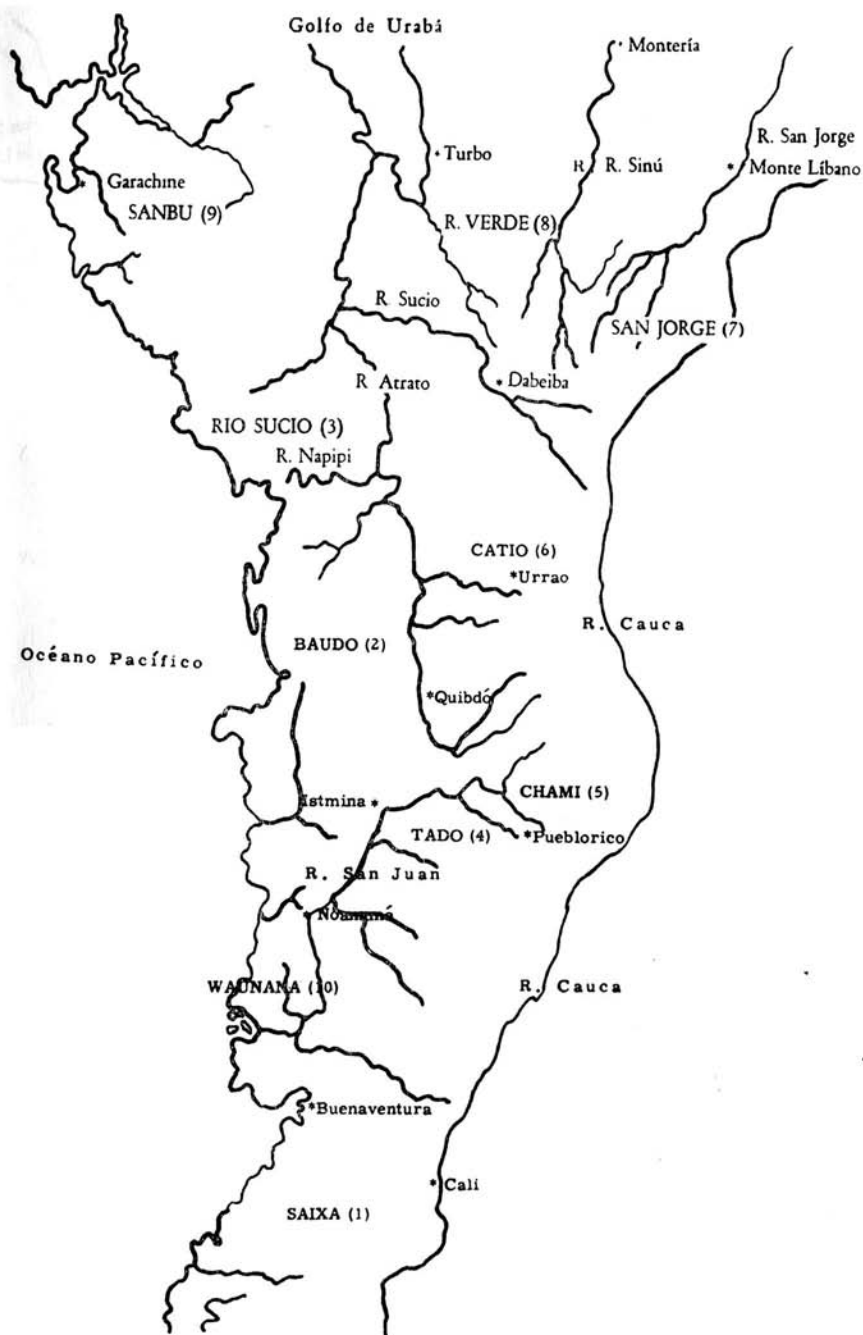
- ANÓNIMO. — "Berichtueber die Sprache welche die Chamies-Andaguedas-Murindoes - Cañasgordas - Rioverdes - Necodaes - Caramantas - Tadocitos - Patoes-Curasambas Indianer Sprechen". *Zeitschrift fuer Ethnologie*, vol. VIII, 1876, pp. 359-377.
- "Nociones sobre creencias, usos y costumbres de los Catíos del occidente de Antioquia". *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, n. s. vol. XXI, 1929, pp. 71-105.
- BARRET, S. A. — "*The Cayapa Indians of Ecuador*". *Indian Notes and Monographs* N<sup>o</sup> 40. New York, 1925, 475 pp.
- BERENDT, C. H. — "Comparative Vocabulary of Darién and Costa Rican Languages". Manuscrito inédito en la *Berendt Linguistic Collection*, 1873.
- CAUDMONT, JEAN. — "La Lengua Chamí". *Revista Colombiana de Antropología*, vol. IV, 1955, pp. 273-284; vol. V, 1956, pp. 53-108.
- COLLINS, FREDERICK. — "Vocabulary of the Language of the Indians of the Canton of Chocó". In *Reports, Explorations, and Surveys for the Location of the Interoccean ship canals*. Senate documents, Session III, 45th Congress, 1878-1879. Document 75 on the Napipi expedition, pp. 78-121.
- DAHL, GEORGE. — "A Vocabulary of the N'gvera Language of the Upper Sinú and San Jorge River Regions". Manuscrito inédito, copia en la colección de J. A. Loewen, 1940.
- ERNST, A. — "Einige Woerter aus der Sprache der Indianer von Tucurá in Neu Granada". *Zeitschrift fuer Ethnologie*, vol. XIX, Berlin, 1887, p. 302.

- GORDON, B. LEROY. — *“Human Geography and Ecology in the Sinú Country of Colombia”*. Ibero-Americana: 39. Berkeley, University of California Press, 1957.
- GRANGER, HENRY GREGORY. — “Andagueda-vocabular”. In D. G. Brinton, “Some words from the Andagueda dialect of the Chocó stock”. *Proceedings of the American Philosophical Society*, Vol. XXXIV, Philadelphia, 1894, pp. 401-402.
- “Vocabulary of the Noanamá Dialect”. In D. G. Brinton, “Vocabulary of the Noanamá Dialect of the Chocó stock”. *Proceedings of the American Philosophical Society*, Vol. XXXV, 1895, pp. 202-204.
- GREIFFENSTEIN, C. — “Vokabular der Indier des Chamí”. *Zeitschrift fuer Ethnologie*, Vol. X, 1878, pp. 135-138.
- HURTADO, GUILLERMO O. — “Los Noanamaes”. *A. B. C.*, XI année, N<sup>o</sup> 940, oct. 12, 1924, Quibdó, Colombia, pp. 17-20.
- LEHMANN, WALTER. — “Die Sprachen Central-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sued-amerika und Mexiko”. In Walter Lehmann, *Zentral Amerika*. Vol. I, 1920, pp. 66-96, 112-142.
- LOEWEN, JACOB A. — *Waunana Grammar: A Descriptive Analysis*. Tesis de grado, 1954, en microfilm, Universidad de Washington, Seattle.
- *An Introduction to Epera Speech: Sambú Dialect*. Tesis de doctorado publicada en microfilm. Ann Arbor: University Microfilms Inc., 1958.
- LOUKOTKA, CESTMIR. — “Klassifikation der Suedamerikanischen Sprachen”. *Zeitschrift fuer Ethnologie*, Vol. LXXIV, 1942, pp. 1-69.
- MERIZALDE DEL CARMEN, BERNARDO. — *Estudio de la costa colombiana del Pacífico*. Bogotá, 1921, pp. 85-89, 150.
- NORDENSKIÖLD, ERLAND. — “The Chocó Indians of Colombia and Panama”. *Discovery*, Vol. VIII, London, 1927, pp. 347-350.
- “Zusammenhang zwischen den Daemonenbeschwoerungen und der Kunst bei den Chocó Indianern”. *Voelkerkunde*, Wien, 1928, pp. 77-81.
- “Les Indiens de l’Isthme de Panama”. *La Géographie*, Vol. L, Paris, 1928, p. 299-319.
- “Indianerna pa Panamanäset”. *Ymer*, Vol. XLVIII, Stockholm, 1928, pp. 85-110.
- “Les rapport’s entre l’art, la religion et la magic chez les Indiens Cuna et Chocó”. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, n. s., Vol. XXI, 1929, pp. 141-158.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — “Lingüística Colombiana, Familia Chokó”. *Revista de la Universidad Católica Bolivariana*, Vol. VI, N<sup>o</sup> 18, Medellín, 1940, pp. 46-77.
- *Estudios sobre Lingüística Aborigen de Colombia*. Bogotá: Ministerio de Educación, 1953, pp. 270-314.
- PABLO DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO, Padre. — *El idioma Katio*. (Ensayo gramatical). Medellín, 1936, 101 pp.

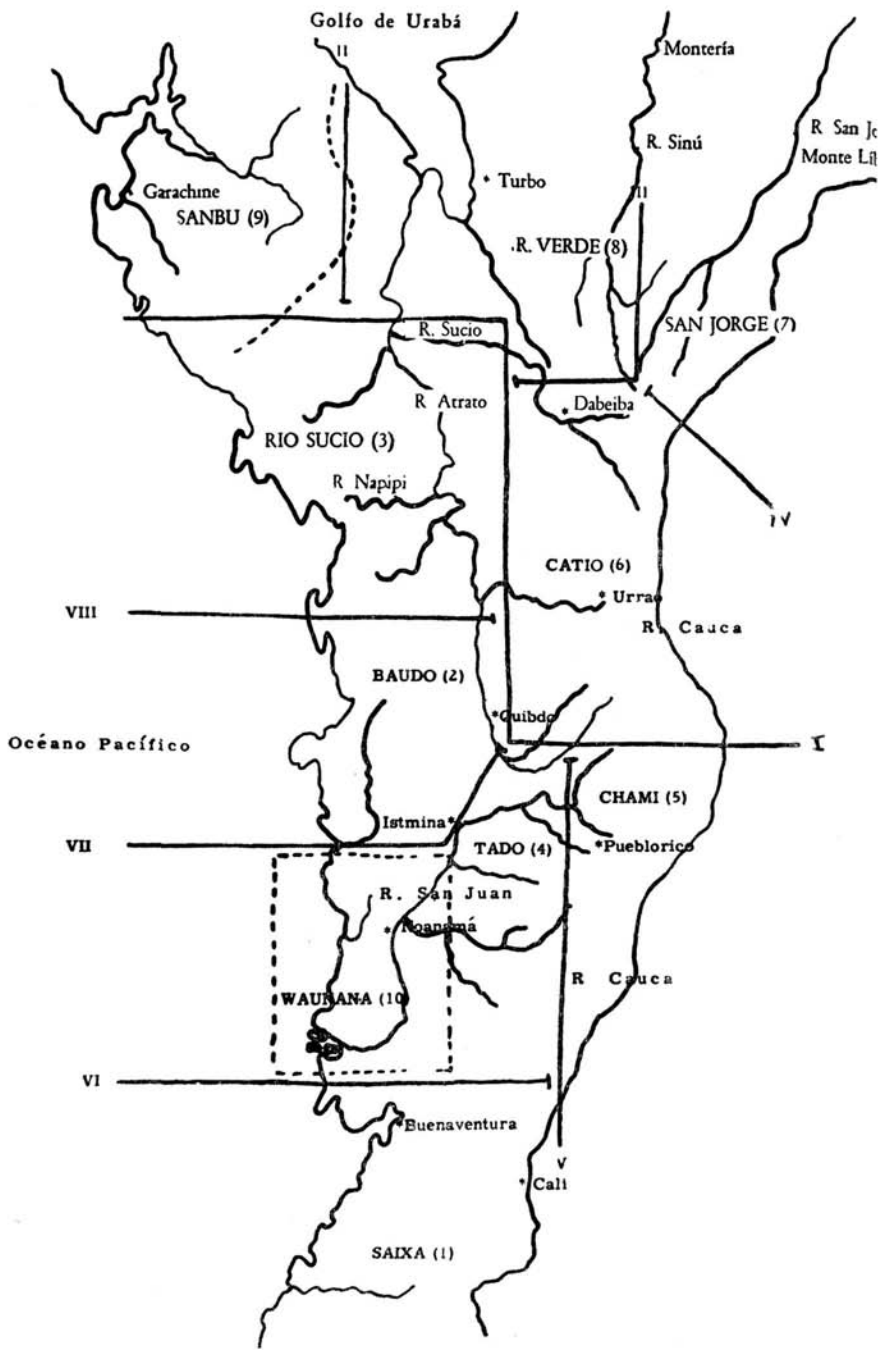


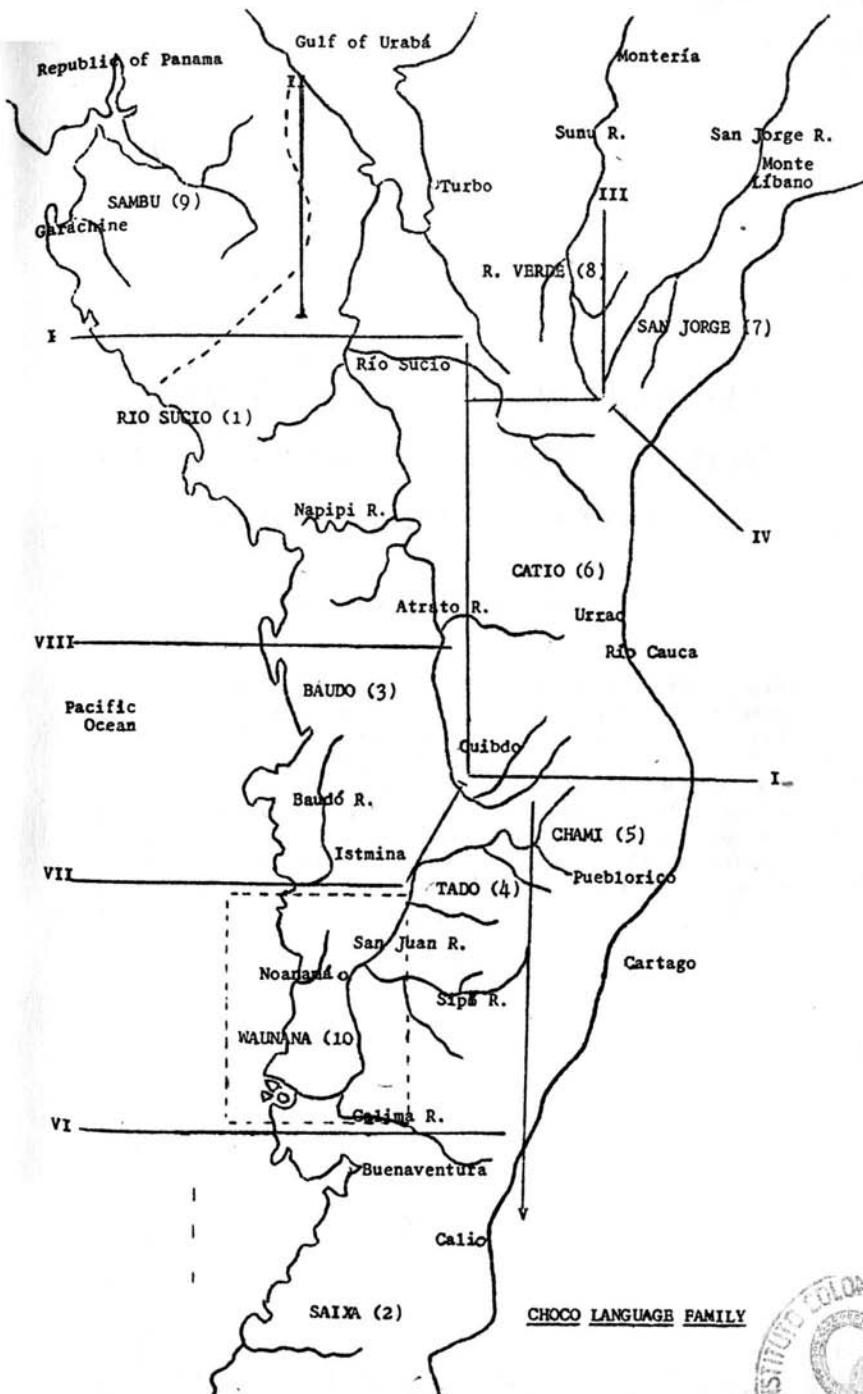
- PINART, ALPHONSE. — "Vocabulario Castellano-Chocoe (Baudó-Citarae)". *Petite Bibliothèque Américaine*, Vol. V, Paris, 1897-8, 26 pp.
- PINTO, P. CONSTANCIO, C. M. F. — *Diccionario Catio-Español y Español-Catio*. Manizales, Imprenta Departamental, 1950, 88 pp.
- REICHEL-DOLMATOFF, GERARD. — "Bibliografía lingüística del Grupo Chocó". *Boletín de Arqueología*, Vol. I, Bogotá, 1945, pp. 625-627.
- RIVET, PAUL. — "La Lengua Chocó". *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, Vol. I, Bogotá, N° 1, 1943, pp. 131-196; N° 2, 1944, pp. 297-349.
- RÖTHLISBERGER, ERNST. — "Zur Indianersprache in den Vereinigten Staaten der Republick Colombia". (Vokabular von Río Atrato). *Jahresbericht der Geographischen Gesellschaft von Bern*, 1883-1884, Vol. VI, Bern, 1884, pp. 134-148.
- SEEMAN, BERTOLD. — "The Aborigines of the Isthmus of Panama". *Transactions of the American Ethnological Society*, Vol. III, New York, 1851, pp. 179-181.
- SOLÍS MONCADA, JOSÉ. — "Catálogo de palabras indígenas". *Boletín de Historia del Valle*, Vol. II, Cali, 1934, pp. 333-334.
- URIBE, JOSÉ VICENTE. — "Gramática y vocabulario de la lengua que hablan los Indios Darienes que habitan la región comprendida entre las desembocaduras del Atrato, en el Atlántico, y del San Juan en el Pacífico, y la Cordillera en que limitan las antiguas provincias del Chocó y Antioquia". *Congrès International des Américanistes*, Session IV, Vol. II, Madrid, 1881, pp. 297-309.
- URIBE ANGEL, MANUEL. — *Geografía general y compendio histórico del Estado de Antioquia en Colombia*. Paris, Imprenta de Víctor Goupy y Jourdan, 1885, pp. 504-547.
- WASSÉN, HENRY. — "Notes on the Southern Groups of Chocó Indians in Colombia" *Etnologiska Studier*, Vol I, Göteborg, 1935, pp. 35-182.
- WHITE, URIBE H. E. — "El Dialecto Indígena de Urabá". *Revista de la Universidad Católica Bolivariana*, Vol. XI, Medellín, 1944, pp. 144-147.
- WIRSCHÉ, DORA SALOME, and DAVID. — *Waanana-English-Spanish Dictionary*. An unpublished manuscript, 466 pp., 1957. ✓

# LA LENGUA CHOCO: I



# LA LENGUA CHOCO: II





CHOCO LANGUAGE FAMILY

